

Na elaboração de um glossário jurídico do meio-ambiente, o projeto Terminológico do Cone-Sul, TERMISUL, depara-se, no momento, com a escolha adequada de termos equivalentes, especialmente no que diz respeito a conceitos jurídicos. A natureza distinta dos dois sistemas jurídicos, o brasileiro e o americano, é o fator determinante para que a dificuldade do estabelecimento de equivalentes seja um problema a ser enfrentado. A metodologia adotada focaliza o termo dentro de seu contexto original em ambas as legislações e em comentários de especialistas da área. Busca-se determinar os campos semânticos dentro das respectivas culturas para poder identificar os traços significativos dos conceitos referenciados. Nesta comunicação é discutida a problemática de termos selecionados. (FAPERGS)